

UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ACADÉMICA**  
**entre**  
**LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY**  
**y**  
**YORK UNIVERSITY, CANADÁ**

York University y la Universidad de la República desean desarrollar un convenio de colaboración en áreas de mutuo interés académico. Los detalles de las actividades en cada área de estudio o actividad se definirán en protocolos adicionales al presente Convenio.

**1. Organismos participantes**

Los organismos participantes serán la Universidad de la República y York University.

La facilitación de las actividades en el marco del Convenio se llevarán a cabo por los coordinadores. Los coordinadores serán designados por la York University y la Universidad de la República, de acuerdo a una carta de cooperación.

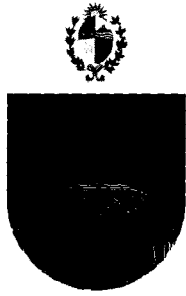
**2. Actividades**

Las áreas de cooperación incluyen, sujeto a mutuo acuerdo, las siguientes actividades:

- intercambio de profesores;
- intercambio de estudiantes sobre una base recíproca;
- intercambio de publicaciones, materiales de investigación, boletines, etc.;

Exp. 230300-000953-09

U



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

- proyectos conjuntos relacionados con la investigación, la enseñanza, el profesorado y el desarrollo de servicios.

### **3. Intercambio de profesores**

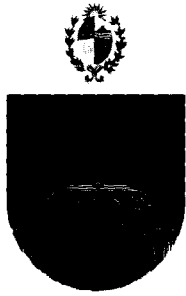
Cada universidad acuerda recibir a los profesores visitantes e investigadores de la otra institución. Estas visitas están sujetas al consentimiento de la unidad respectiva en la institución de acogida y a las condiciones de trabajo establecidas por escrito antes de la visita. Cuando sea posible, cada universidad dispondrá el acceso a biblioteca, correo electrónico, y espacio de oficinas. Ninguna institución está obligada a proporcionar apoyo financiero para los profesores visitantes.

### **4. Propiedad Intelectual**

Cada parte se reserva todos los derechos, títulos e interés de su propio trabajo y sus derechos de propiedad intelectual. Este Convenio no brinda a ninguna de las partes, alguna licencia de uso o derecho sobre la propiedad intelectual de la otra parte. El uso de marcas comerciales y/o denominaciones representativas de cualquiera de las partes, está estrictamente prohibida sin su consentimiento previo por escrito.

### **5. Fecha de vigencia y duración del convenio**

El Convenio permanecerá en vigor durante un período de cinco años sujeto a la disponibilidad de fondos. Cualquier enmienda y/o modificación del acuerdo requerirá la aprobación por escrito de cada uno de los socios de la institución oficial para la firma de acuerdos de intercambio. Después del período inicial de cinco años, el presente Convenio se renovará automáticamente, a menos que se produzca la notificación escrita para su terminación.



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

Cualquiera de las partes tiene el derecho de denunciar el presente Convenio; debe comunicarlo por escrito a la otra parte, con seis meses de antelación.

El presente Convenio entrará en vigor una vez que se haya suscrito por ambas partes.

Professor Patrick Monahan  
Vicepresidente Académico  
York University

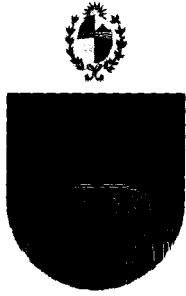
Dr. Rodrigo Arocena  
Rector  
Universidad de la República

fecha: Oct. 1, 2009

fecha: 21 JUL. 2008

Prof. Lorna Wrigh  
Vice Presidente Asociado Internacional  
York University

fecha: Oct. 1, 2009



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

## **PROTOCOLO N ° 1**

### **ACUERDO DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL**

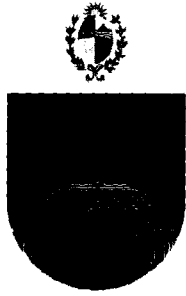
Tanto los estudiantes de pregrado como los de posgrado pueden ser considerados para el intercambio.

En un año dado, ambas universidades se esforzarán para lograr el intercambio de un número igual de estudiantes. El número de estudiantes intercambiados durante el período de vigencia del Acuerdo debe ser recíproco.

Los estudiantes normalmente se intercambiarán por un año académico, sin embargo, las estadias de menor duración puede ser realizadas con el consentimiento de la institución de acogida.

Todos los estudiantes permanecerán inscriptos en su universidad de origen y pagarán las tasas si éstas son requeridas en su universidad de origen. La universidad anfitriona se reserva el derecho de aceptar a los estudiantes. Todos los estudiantes deben cumplir con los requisitos de admisión de la universidad de acogida.

La universidad de origen informará a la universidad de acogida los nombres de los estudiantes seleccionados en una fecha acordada e conjunto (esta fecha será generalmente definida permitiendo el tiempo suficiente para que los estudiantes puedan obtener los documentos de visado).



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

### **Admisión a la universidad anfitriona y pertenencia a la universidad de origen**

Los estudiantes seleccionados por su universidad de origen deberán presentar a la universidad de acogida, la siguiente documentación:

- formulario de solicitud en la universidad de acogida;
- transcripción oficial de notas de su universidad de origen;
- carta oficial de nombramiento de la universidad de origen que indique que el estudiante ha sido seleccionado de conformidad con el Convenio (que servirá como carta de permiso requerido actualmente en la Universidad de York).

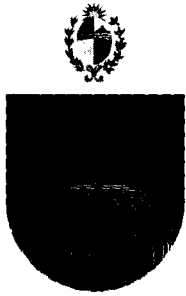
En virtud del presente Acuerdo, los estudiantes de intercambio deben mantenerse matriculados en sus carreras en su universidad de origen. Los estudiantes de intercambio deben estar inscriptos en la universidad de origen en el año que realizan el intercambio, a fin de ser elegibles para esta movilidad. Los estudiantes que deseen completar un programa de grado en la universidad de acogida, deberán solicitar la admisión de acuerdo a los requisitos normales de dicha institución.

### **Curso de trabajo en la universidad de acogida**

Las universidades intercambiarán información acerca del curso anual (calendarios, Internet, etc.). La universidad anfitriona asesorará a los estudiantes de la universidad sobre la selección de cursos. En caso de que la calificación académica requiera de entrevistas, el estudiante deberá completar este requisito antes de su calificación.

Los estudiantes de este intercambio, normalmente tendrán un curso a tiempo completo. Otro régimen puede ser acordado con el mutuo consentimiento de ambas instituciones.

La institución de acogida evaluará el trabajo de los estudiantes de intercambio de acuerdo a las prácticas normales y proporcionará un



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

registro completo de los cursos del estudiante al final del año académico. Las universidades acuerdan que el trabajo académico completado con éxito durante el intercambio será aplicable a la carrera del estudiante, siempre que el estudiante haya obtenido previamente la aprobación pertinente de su unidad en la institución de origen.

### **Disposiciones financieras y servicios estudiantiles**

Los estudiantes que participan en el intercambio pagarán las tasas si éstas son requeridas en su universidad de origen. El material del curso, computación y otros gastos accesorios pueden ser requeridos en la universidad de acogida, en las mismas condiciones en que se cobra a los estudiantes regulares de esa universidad.

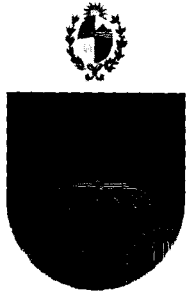
Los estudiantes internacionales que estudian en York están obligados a registrarse y pagar la prima aplicable al Programa de Seguro de Salud de la Universidad (UHIP) para cada período académico de estudio.

Los arreglos de viaje y sus gastos son responsabilidad del estudiante de intercambio.

Cada estudiante es responsable de la obtención de una visa de estudiante/permiso de residencia necesario para estudiar en el país de la institución de acogida. La universidad anfitriona proporcionará a la universidad de origen la certificación necesaria para obtener las autorizaciones requeridas.

Cuando sea posible, la institución de acogida proporcionará una habitación en la residencia para aquellos estudiantes que deseen alojamiento. Los estudiantes de la Universidad de la República que se encuentren en residencias de grado en York, deben obtener un plan de alimentación. El costo total de alojamiento y alimentación es responsabilidad del estudiante y se paga directamente al proveedor de servicios.

La gama completa de servicios normalmente disponibles para los



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

estudiantes internacionales, se proporcionará a los estudiantes de intercambio en el marco del Acuerdo. Estos incluyen (pero no se limitan) el asesoramiento académico, asistencia con obtención de alojamiento y similares, y el acceso a las instalaciones académicas y recreativas.

Professor Patrick Monahan  
Vicepresidente Académico  
York University

fecha: Oct. 1, 2009

Prof. Lorna Wright  
Vice Presidente Asociado Internacional  
York University

fecha: Oct. 1, 2009

Dr. Rodrigo Arocena  
Rector

Universidad de la República

fecha: 21 JUL. 2009



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

**A COLLABORATIVE ACADEMIC AGREEMENT**  
**between**  
**UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY**  
**and**  
**YORK UNIVERSITY, CANADA**

exp- 230300 - 000953-09

York University and Universidad de la República wish to develop a collaborative academic partnership program in areas of mutual academic interest. The details of activities in each area of study or activity will be defined in additional protocols to this Agreement.

u

**1. Participating Bodies**

The participating bodies will be Universidad de la República and York University.

Facilitation of the activities under the Agreement will be undertaken by coordinators. The coordinators will be designated by York University and Universidad de la República, according to a separate letter of cooperation.

**2. Types of Activities**

The areas of cooperation include, subject to mutual consent, the following activities:

- exchange of faculty members
- exchange of students on a reciprocal basis
- exchange of publications, research materials, newsletters, etc.
- joint projects related to research, teaching, faculty development and service





UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

### **3. Faculty Exchanges**

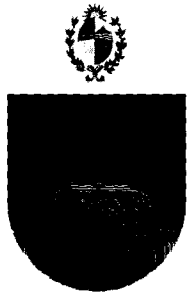
Each university agrees to welcome visiting faculty members and research fellows from the other institution. Such visits are subject to the consent of the relevant unit at the host institution and the conditions of work cited in writing prior to the visit. Where possible, each university will arrange for library privileges, e-mail access, and office space. Neither institution is obliged to provide financial support for visiting scholars.

### **4. Intellectual Property**

Each party retains all right, title and interest to its own work and any intellectual property rights therein. This agreement does not give either party any license of use or right over the intellectual property of the other party. The use of trademarks and/or denominations representative of either party is strictly prohibited without the owner's prior written consent.

### **5. Effective Date and Length of Agreement**

The Agreement will remain in force for a period of five years subject to the availability of funds. Any amendment and/or modification of the Agreement will require written approval by each partner institution's signing officer for exchange agreements. After the initial five-year period, this Agreement will be renewed automatically unless written notice of termination is given.



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

Travel arrangements and expenses are the responsibility of the exchange student.

Each student is responsible for obtaining a Study Permit/Residence Permit required for study in the country of the host institution. The host university will provide the necessary university certification needed to obtain the authorization.

Where possible, the host institution will provide a room in residence for those students desiring accommodation. Students from Universidad de la República who are in undergraduate residences at York must purchase a meal plan. The full cost of room and board is the responsibility of the student and is payable directly to the service provider.

The full range of services normally available to international students will be provided to the exchange students under the Agreement. These include, but are not limited to, academic advising, assistance with housing and the like, and access to academic and recreational facilities.

*Patrick Monahan*

Professor Patrick Monahan  
Vice-President Academic & Provost  
York University

date: Oct. 6, 2009

*Lorna Wright*

Prof. Lorna Wright  
Associate Vice President International

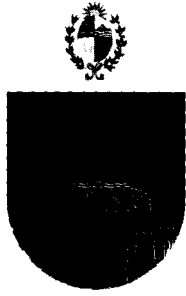
date: Oct. 1, 2009

*Dr. Rodrigo Arocena*

Dr. Rodrigo Arocena  
President  
Universidad de la República

date:

21 JUL 2009



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

## **PROTOCOL 1**

### **STUDENT EXCHANGE AGREEMENT**

Both undergraduate and graduate students may be considered for exchange.

In a given year, both universities will strive to exchange an equal number of students. The number of students exchanged over the term of the Agreement must be reciprocal.

Students would normally be exchanged for one academic year; however, stays of lesser duration may be undertaken with the consent of the host institution.

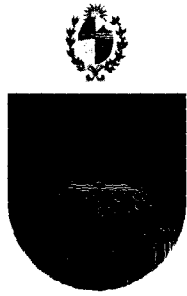
All students will remain registered at their home university and pay the fees if required at their home university. The host university retains the right to accept students. All students must meet the admission requirements of the host university.

The home university shall inform the host university of the names of students selected at a date mutually agreed upon (note: the date is usually set to allow sufficient time for students to obtain visa documents).

#### **Admission to Host University and Status at the Home University**

Students selected by their home university will be required to submit to the host university the following:

- a completed application form to be a special student at the host university;
- an official transcript from the home university;
- an official letter of nomination from the home university indicating that the student has been selected pursuant to the agreement (which will serve as the letter of permission currently required at York University).



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

Exchange students under this Agreement remain registered for degree at the home university. Exchange students must be enrolled at the home university in the year that they go on exchange in order to be eligible for this exchange. Students who wish to complete a degree program at the host university must apply for admission in accordance with that institution's normal procedures.

### **Course of Work at the Host University**

The universities will exchange course information annually (calendars, internet, etc.) The host university will advise students from the partner university on course selection. Where academic qualification is determined by placement interview, the student must complete this before placement.

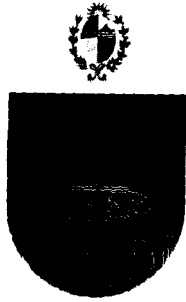
Students in this exchange will normally take a full-time course of studies. Arrangements other than this may be made upon mutual consent of the institutions.

The host institution will assess the course work of the exchange students according to normal practices and will provide a complete record of the student's course work at the end of the academic year. The universities agree that academic work successfully completed on the exchange will be applicable to the student's degree program, provided that the student has secured approval in advance from the pertinent unit at the home institution.

### **Financial Arrangements and Other Student Services**

Students participating in the exchange will pay fees if required, to their home university for a regular full-time course of study. Course material fees, computer users fees and other incidental student fees may be required to be paid by the exchange student at the host university at the same amount charged to students at that university.

International students studying at York are required to register and pay the applicable premium for the University Health Insurance Program (UHIP) for each academic term of study.



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

Either party reserves the right to terminate this Agreement upon six months' written notice to the other.

This Agreement shall take effect when signed by each side:

Professor Patrick Monahan  
Vice-President Academic & Provost  
York University

date: Oct. 1, 2009

Prof. Lorna Wright  
Associate Vice President International

date: Oct. 1, 2009



Dr. Rodrigo Arocena  
President

Universidad de la República

date: 21 JUL. 2009